

RECOÑECIMIENTO

Xavier Senín Premio á Obra dun Tradutor do Ministerio de Cultura

O pasado 2020 trouxo varios motivos de celebración para *Viceversa*. Un deles foi a concesión do Premio á Obra dun Tradutor para Francisco Xavier Senín Fernández «polo seu dilatado traballo como tradutor ao galego, a partir de obras de gran variedade temática e tipolóxica», o máximo galardón a nivel estatal que outorga o Ministerio de Cultura¹. Nas mesmas datas, a Real Academia Galega nomeábo académico correspondente². A traxectoria de Senín como tradutor literario sobranceiro vese así recoñecida dentro do espazo ibérico.

O Senín profesor, foi xestor e dinamizador cultural durante varios mandatos políticos, dedicou unha grande parte da súa vida profesional a coordinar planes editoriais, así como a corrixir e traducir textos, mesmo de xeito anónimo ou con pseudónimo nos primeiros tempos da transición democrática, momento en que tan necesarias se facían as traducións para alfabetizar á poboación infantil.

Non resulta doado resumir o traxecto andado dende que Senín contribuíse á creación da Asociación de Tradutores Galegos (ATG) en 1985, colectivo no que ocupou o cargo de presidente³. No seu percorrido como tradutor, Senín conta na actualidade cunha cifra aproximada de 100 traballos, entre os que cómpre salientar proxectos en solitario pero tamén en equipo como foi a valiosa tradución d’*O enxeñoso fidalgo Don Quixote da Mancha* ou a colección dos Astérix dos que deu conta en *Viceversa*.

Malia gozar xa da merecida xubilación, Senín continúa con esa inxente produción e segue a traballar na procura de clásicos e contemporáneos que incorporar ao patrimonio da tradución en galego con obras tan variadas como *A Eva futura*, *A peste*, *As damas verdes*, *Locus solus*, *Ourika* ou *Unha desolación*, tarefas que son mostra da súa versatilidade como experto coñecedor da lingua e polas que lle amosamos a nosa gratitude.

1 Ese mesmo ano, Isabel García Adán recibirá o Premio á Mellor Tradución publicada en 2019 por *Siempre la misma nieve y siempre el mismo tío*, de Herta Müller.

2 En: <https://cutt.ly/lkrB1jN>.

3 En: <http://tradutoresgalegos.com/> e <https://cutt.ly/pkrBS2Q>.